

## 丙種本《暹羅館譯語》的混合性質<sup>1</sup>

遠 藤 光 曉

### 1. 主題

本文描述丙種本《暹羅館譯語》的靜嘉堂文庫本和倫敦大學本，並考察其成書過程，指出它由記錄泰語、馬來印尼語和第三種未知語言的部分構成；進而討論音譯所反映的一些語言特點。文章末尾附錄丙種本《暹羅館譯語》全文和泰語、印尼語對照詞彙。

### 2. 版本

#### 2.1. 靜嘉堂文庫本

本文主要根據靜嘉堂文庫藏丙種本《暹羅館譯語》（簡稱“靜”）。該館以《譯語》（圖書號碼為 83-51）的書名收藏 11 種語言的“雜字”。該本為手抄本，除了原文以外每個譯音漢字右旁用紅筆附加片假名注音。在地理門“水”字下、時令門“年”字下和“正月”至“十二月”下引了《暹羅紀行》的記音。《暹羅紀行》是大鳥圭介的著作，明治 8（1875）年出版，日本國會圖書館數字化資料 <http://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/767220> 有全書書影，和 66-68 頁的記載一致。由此得知該抄本是 1875 年以後抄寫的。

片假名注音的音系總的來說屬於官話系統。但保持全濁音；保持尖團音的對立，並用舌根音來標寫團音；入聲用一個假名標寫，舒聲字用兩三個假名標寫，可見入聲還保持短促的音值，有時音節末尾還加上表示促音的“ツ”，如《占城譯語》地理門“山”字音譯為“即ツイツ”，可能反映 [tsiʔ] 的音值；“兒”標寫為“ル

<sup>1</sup> 本文曾在“華夷譯語”與西夏字符國際學術研討會（2013 年 12 月 7 日至 8 日，於中國社會科學院民族學與人類學研究所）發表。定稿時承曾曉渝教授過目，謹致謝忱。

ウ ruu”，可能是類似於 [ɿ] 的音值，“六”字標為“ロ ro”，可能反映 [loʔ] 的音值。從這些語音特點來看，不可能是北京官話，而是杭州官話的可能性最大（也可能是南京官話）。有可能承襲江戶時代的唐話資料讀音，但全書音譯字都標有注音，因此也可能請中國人從頭到尾念一遍記錄下來。

## 2.2. 倫敦大學亞非學院本

本文還參看倫敦大學亞非學院圖書館藏 Morrison Collection 明鈔本《各國譯語》所收暹羅館譯語（簡稱“倫”），並進行對校。差異不很大，主要有如下幾項：

**義項次序不同：**天文門，靜：斗、星——倫：星、斗；天文門，靜：避風、下雨、大雨、天河、天打、六星、七星、陰了、日光、月色、小雨、北方、南方、西方、東方、有月、有風、無雨、雷打避風、下雨、大雨、天河、天打、六星（倫敦本無）、七星、陰了、日光、月色、小雨、北方、南方、西方、東方、有月、有風、無雨、雷打——倫：大雨、日光、月色、天晴、有風、無風、避風、下雨、陰了、小雨、天河、天打、七星、雷打、東方、西方、南方、北方、有月；鳥獸門，靜：犀牛——倫：犀角；靜：老鴉、犀角——倫：犀牛、老鴉；人事門，靜：下程、謝恩、方物——倫：謝恩、方物、下程；聲色門，靜：黑、赤——倫：赤、黑；衣服門，靜：員領、冠帶、表裏、竹布、鎖服、手帕、綵段、白布、華布、綿衣、布襪、西洋布、織金段、虎兒班絹、西洋布手巾——倫：圓領、表裏、冠帶、鎖服、竹布、綵段、手帕、華布、白布、布襪、綿衣、織金段、西洋布、西洋布手巾、虎兒班絹；珍寶門，靜：琉璃、玻璃、琥珀、寶石、貓晶——倫：玻璃、貓晶、琉璃、琥珀、寶石；飲食門，靜：羊酒、醉了、飽了、白糖、酒清、做酒、喫檳榔、酒飯——倫：酒飯、羊酒、醉了、飽了、白糖、酒清、做酒、喫檳榔；文史門，靜：文書、表文、印信、勘合——倫：表文、印信、勘合、文書；通用門，靜：土產、望乞、收受、遠方、來貢、不許、生事、重治、不饒、憐憫——倫：憐憫、土產、望乞、收受、遠方、來貢、不許、生事、重治、不饒。存在這種差異的理由未明，也未知哪種次序更原始，但這並非是誤抄所導致的，而是確實有意調整次序。

**靜嘉堂本使用反複符號：**天文門，霧，靜：阿汪々——倫：阿汪汪；花木門，

栗子，靜：我々安——倫：我我安；鳥獸門，燕子，靜：達々哩——倫：達達哩；鳥獸門，班鳩，靜：墩路谷々——倫：墩路谷谷；宮室門，鋪面，靜：部架多々兒——倫：部架多多兒；器用門，哼囉，靜：及々——倫：及及；人物門，父，靜：巴々——倫：巴巴；身體門，水銀灌屍，靜：西兒阿汪々——倫：西兒阿汪汪；珍寶門，釧子，靜：勿々人——倫：兀兀人。日語到現在也使用反复符號，顯然是靜嘉堂本的抄寫者抄寫時臨時替代的。

**義項用字不同：**花木門，靜：胡蘆——倫：葫蘆；器用門，靜：鼓——倫：鼓；衣服門，靜：貝領——倫：圓領；衣服門，靜：華布——倫：華布。理由未明。

**譯音用字不同：**天文門，無風，靜：哈分密達——倫：哈分密大；地理門，湖，靜：細利——倫：習利；泉，靜：勿兒——倫：兀兒；洞，靜：來洋——倫：來陽；水渾，靜：吞迷達——倫：吞米大；泉水，靜：吞勿兒——倫：吞兀兒；時令門，歲，靜：幾細——倫：幾習；辰時，靜：勿戶麻藍——倫：屋戶麻藍；未時，靜：勿驢麻藍——倫：兀驢麻藍；花木門，柑 [木庶]，靜：艾——倫：愛；伽南香，靜：吉四那多歪——倫：吉四那歪；鳥獸門，海 [虫巴]，靜：必滅——倫：必匕 (?)；宮室門，寺，靜：細希——倫：習奚；宮室門，梁，靜：都郎——倫：都狼；器用門，棋，靜：竹希阿——倫：竹奚阿；人物門，女人，靜：波了——倫：波丫；身體門，手，靜：脉——倫：麦；白手，靜：不的脉——倫：不的麦；手心，靜：短脉——倫：短麦；歹人，靜：坤迷利——倫：坤米利；聲色門，水紅，靜：必亜細——倫：必亜習；衣服門，表裏，靜：害——倫：害帕；綿衣，靜：加扒斜——倫：加把斜；珍寶門，釧子，靜：勿々人——倫：兀兀人；通用門，無，靜：哈米達——倫：哈米大；敬順，靜：絲勒猛——倫：細勒猛。兩種版本之間的用字不同對照如下：

靜嘉堂本：達、細、勿、洋、勿、艾、郎、希、脉、迷、扒、絲

倫敦本：大、習、兀、陽、屋、愛、狼、奚、麦、米、把、細

有好些字不止出現一次，是有意改動的。至於哪一方改動還需要進一步考察。

**誤抄：**地理門，井，靜：藍木兒——倫：蘇木兒。這是 sumur 的譯音，因此“蘇”是，“藍”非。時令門，卯時，靜：麻達麻藍——倫：屋戶麻藍；辰時，靜：

勿戶麻藍——倫：屋戶麻藍，倫敦本把“卯時”寫成“屋戶麻藍”，這就和“辰時”重複，因此靜嘉堂本是，倫敦本非。酉時，靜：那當麻藍——倫：那當麻藍；戌時，靜：那當麻藍——倫：阿兒麻藍，靜嘉堂本“戌時”和“酉時”重複，因此倫敦本是，靜嘉堂本非。

倫敦本多一個項目：身體門，洗手，郎麦，在“白手”和“黑牙”之間。

靜嘉堂本多兩個項目：文史門：金葉表文、番字文書。

### 3. 泰語、馬來印尼語和第三種語言的混合

丙種本《暹羅館譯語》最令人困惑的是描寫的語言不止一種。顧名思義，《暹羅館譯語》應該只收錄泰語。但實際上記錄泰語的項目卻不多。本文附錄主要以2007年當時泰國朱拉隆功大學中文系學生蔡麗英 Pannika Chavanatnusrorn 同學所認同的泰語對應詞為基礎，再加上我本人考證的結果。附有泰語字母的是泰語記錄或包含泰語成分的項目。除了這些項目以外，確實無法從泰語的角度去尋找相應的詞彙。

Endo (2009: 82) 指出，聲色門有一些馬來印尼語，如：青，希旦，hitam (黑色)；赤，密刺，merah (紅色)；白，不的，putih；黃，古寧，kuning，等。馬來語和印尼語之間的距離很近，因此我請了來自印尼的東京外國語大學博士研究生 Sri Budi Lestari 同學，給她聽每個項目的音譯字並解釋意義，結果找出了不少印尼語或爪哇語相應的語詞，如附錄中用羅馬字所示。

但是仍然有不少詞項的來歷不明。找了 Austronesian Basic Vocabulary Database 和 Mon-Khmer Languages Database 網站的南島語、孟高棉語、侗台語和苗瑤語等超過一千種方言的詞形，但到現在為止還沒找到線索。因此只能空著表格等待高人的指教。

導致這種情況的原因可能如下：首先請暹羅使節中懂漢語的人回答相應的泰語，但那個人的漢語水平不高，只能回答比較具體的事物，如風、山、江、海、冷、熱、動物、身體部位、茶飯、數字等語詞。然後沒有辦法，就從鄰近地方的人當中找“發音合作人”，找了一位馬來、印尼一帶的人，讓他補充一下。但還是不明白抽象事物的說法，於是請了第三位合作人。

書中出現的“泰語”中有好些複合詞不遵循泰語的詞序，如“大雨 郎分”，“郎”*แรง reeng* 是“強”，*ฝน fõn* 是“雨”，但在泰語修飾語應該放在中心語後面。又比如，“一”是“能”*หนึ่ง nùng*，這是沒有錯的，但是“十一”不是“西能”*สิบหนึ่ง sìp nùng*，而是*สิบเอ็ด sìp èt*。“二”是“宋”*สอง sǒng*，這是沒有錯的；但“二十”不是“宋西”*สองสิบ sǒng sìp*，而是*ยี่สิบ ìi sìp*，“二”在此成為*ยี่ ìi*。乙種本《暹羅館譯語》和丁種本《暹羅番書》當然沒犯這種初步的錯誤。

令人更加困惑的是，有好些詞項有泰語和印尼語的混合形式。例如，“白馬”的音譯是“麻不的”，“麻”相當於泰語 *ม้า má*，“不的”相當於印尼語 *putih*（白色）。“白面人”更好笑，音譯為“不的木加坤”，“不的”是印尼語 *putih*（白色），“木加”是印尼語 *muka*（臉），“坤”是泰語 *คน khon*（人），卻按照漢語的詞序排列，顯然是暹羅館的漢族官員生造出來的詞組。這種情況在丙種本的其他譯語中屢見不鮮，如《日本館譯語》、《安南譯語》、《畏兀兒館譯語》等等（參看遠藤 2007）。

由此可見，當時暹羅館的官員不僅不懂泰語，而且工作態度不嚴謹，馬虎了事。乙種本《暹羅館譯語》和丁種本《暹羅番書》的水平不至於這麼低。

#### 4. 音譯漢字的一些特點

由於泰語和印尼語的對應詞彙不多，能觀察到的語言現象也不多。就音譯漢字的音系特點來說，入聲的反映最明顯：沒有 -p、-t、-k 韻尾，也沒有喉塞尾。這一點從數字的音譯漢字能清楚地看出來：雖然“八，別”*แปด pèet* 的對音對泰語 -t 使用中古 -t 韻尾字，但“六，呼”*หก hòk*，“七，者”*เจ็ด cèt*，“十，西”*สิบ sìp* 都用漢語舒聲字音譯。其他泰語入聲字的音譯情況也相同。由此可見，該音譯者的漢語中已經沒有獨立的入聲。

由泰語收 -m 的語詞音譯情況來看，當時漢語中已經沒有 -m 韻尾獨立，如“風，弄”*ลม lom*，“三，桑”*สาม sāam* 等。

音譯馬來印尼語的語詞中，“加”字似乎沒有 i 介音，如“柱，加由”*kayu*（木頭），“面，木加”*muka*。

由“手，脉（倫敦本“麦”）”*มือ muu* 的對音來看，“脉”和“麦”的音值不可能像北京話 *mài* 那樣，而是像 *mə* 那樣。雖然這只是個別字的音值，但影響到漢語

丙種本《暹羅館譯語》的混合性質

基礎方言的推測。

#### 文獻目錄

Endo, Mitsuaki (2009) Phonology of Thai in the Ayutthaya Period as Reflected in the *Sino-Siamese Vocabulary of the Bureau of Interpreter*, Minegishi, M. et al. eds. *Proceedings of the Chulalongkorn-Japan Linguistics Symposium*, 75-85, Tokyo : CbLLE, TUFS.

遠藤光曉 (2007)「華夷譯語研究の諸課題」福盛貴弘、遠藤光曉編『語學教育フォーラム 13 華夷譯語論文集』1-6. 東京：大東文化大學語學教育研究所。漢譯《華夷譯語研究的一些課題》(2013)『“華夷譯語”與西夏字符國際學術研討會論文集』2-6.

| 天文門 |       | 泰語、印<br>尼語                 |
|-----|-------|----------------------------|
| 天   | 普刺    |                            |
| 日   | 脉     |                            |
| 月   | 晚     |                            |
| 斗   | 都竹    |                            |
| 星   | 西因    |                            |
| 風   | 弄     | ลม                         |
| 雲   | 密     | เมฆ                        |
| 雷   | 法帕    | ฟ้า 天 ฟ้า 破裂,<br>打雷        |
| 雨   | 分到    | ฝน 雨 ตก<br>落, 下雨           |
| 雪   | 加扒司   |                            |
| 霜   | 溫本兒   |                            |
| 露   | 明兵    |                            |
| 霞   | 溫淺安   |                            |
| 霧   | 阿汪々   | awan 雲                     |
| 參   | 精靈當   |                            |
| 光   | 哈利西陽  |                            |
| 煙   | 寬     |                            |
| 水   | 南     | น้ำ 水                      |
| 亮了  | 的刺達   | terang 亮了                  |
| 晚了  | 櫻累刺達  |                            |
| 大風  | 弄浪    | ลมแรง                      |
| 避風  | 齋弄    |                            |
| 下雨  | 分到麻   | มา 來                       |
| 大雨  | 郎分    | แรง 强、大<br>ฝน              |
| 天河  | 普刺南   | น้ำ                        |
| 天打  | 普刺傲   |                            |
| 六星  | 呼西    | หก                         |
| 七星  | 者西    | เจ็ด                       |
| 陰了  | 恒密架   |                            |
| 日光  | 脉哈利西陽 | matahari<br>太陽<br>siang 白天 |

|          |          |                                   |
|----------|----------|-----------------------------------|
| 月色       | 晚希旦      | hitam 黑                           |
| 小雨       | 支哩分到     |                                   |
| 北方       | 吉都兒      | kidul (爪<br>哇語)                   |
| 南方       | 撒刺旦      | selatan                           |
| 西方       | 扒藍韋<br>舟 | barat                             |
| 東方       | 的木兒      | timur                             |
| 有月       | 殃南晚      |                                   |
| 有風       | 殃南弄      | ลม                                |
| 無雨       | 哈分密達     |                                   |
| 雷打       | 法帕傲      |                                   |
| 天晴       | 法利勒      |                                   |
| 日頭<br>出了 | 脉麻希都     |                                   |
| 日頭<br>落了 | 脉麻達麻的    |                                   |
| 東方<br>動了 | 的刺塔      |                                   |
| 天晌<br>午了 | 普刺登阿哈加利  |                                   |
| 地理門      |          |                                   |
| 山        | 靠        | เขา                               |
| 地        | 佃因       |                                   |
| 石        | 壘        |                                   |
| 江        | 南        | น้ำ                               |
| 水        | 吞        |                                   |
| 河        | 勞阿吞      |                                   |
| 沙        | 計利細      |                                   |
| 海        | 忒利       | ทะเล                              |
| 路        | 札藍       | jalan                             |
| 城        | 格平       | กำแพง                             |
| 牆        | 扒格兒      | pagar                             |
| 湖        | 細利       | siring 池<br>子 (巴東<br>Padang<br>語) |
| 泉        | 勿兒       |                                   |

|     |     |                                                |
|-----|-----|------------------------------------------------|
| 井   | 藍木兒 | sumur                                          |
| 溪   | 阿員  |                                                |
| 野   | 孟札安 |                                                |
| 洞   | 來洋  |                                                |
| 嶺   | 沽隆  | gunung 山                                       |
| 川   | 刺洋  |                                                |
| 園   | 架班  |                                                |
| 潭   | 咬能  |                                                |
| 溝   | 那奴  |                                                |
| 土   | 哈不  |                                                |
| 峯   | 靠   | เขา                                            |
| 崑   | 達藍  |                                                |
| 國   | 鎮   |                                                |
| 水渾  | 吞迷達 |                                                |
| 水清  | 吞希旦 |                                                |
| 河岸  | 勞阿吞 |                                                |
| 關口  | 都不干 |                                                |
| 水池  | 吞那奴 |                                                |
| 泉水  | 吞勿兒 |                                                |
| 海口  | 忒利扒 | ทะเล ปาก                                       |
| 水濕  | 吞買  |                                                |
| 泥水  | 必辰  |                                                |
| 四海  | 細忒利 | สี่ทะเล                                        |
| 地方  | 猛勞  |                                                |
| 閘口  | 沽羅波 |                                                |
| 時令門 |     |                                                |
| 春   | 們冬  |                                                |
| 夏   | 扒刺四 | panas 熱,<br>musim<br>panas 是<br>“夏天” 的<br>意思   |
| 秋   | 溫扒  |                                                |
| 冬   | 的因  | dingin 冷,<br>musim<br>dingin 是<br>“冬天” 的<br>意思 |

|     |       |            |
|-----|-------|------------|
| 年   | 必     | ปี         |
| 時   | 麻藍    | malam 晚上   |
| 寒   | 腦     | หนาว       |
| 熱   | 鸞     | ร้อน       |
| 涼   | 印     | เย็น       |
| 暖   | 問     | อุ่น       |
| 更   | 達不    |            |
| 歲   | 幾細    |            |
| 正旦  | 本那兒   |            |
| 八節  | 別喚    | แปด        |
| 天冷  | 法腦    | ฟ้าหนาว    |
| 四時  | 細麻藍   | สี่        |
| 晌午  | 登阿哈加利 |            |
| 天涼  | 法印    | ฟ้าเย็น    |
| 明日  | 普六泥   | พรุ่งนี้   |
| 早起  | 六懇    |            |
| 正月  | 能晚    | หนึ่งวัน 天 |
| 二月  | 宋晚    | สองวัน     |
| 三月  | 桑晚    | สามวัน     |
| 四月  | 細晚    | สี่วัน     |
| 五月  | 哈晚    | ห้าวัน     |
| 六月  | 呼晚    | หกวัน      |
| 七月  | 者晚    | เจ็ดวัน    |
| 八月  | 別晚    | แปดวัน     |
| 九月  | 高晚    | เก้าวัน    |
| 十月  | 西晚    | สิบวัน     |
| 十一月 | 西能晚   | สิบเอ็ดวัน |
| 十二月 | 西宋晚   | สิบสองวัน  |
| 子時  | 登阿麻藍  | tengah 中間  |
| 丑時  | 沙比麻藍  |            |
| 寅時  | 麻淺麻藍  |            |
| 卯時  | 麻達麻藍  |            |
| 辰時  | 勿戶麻藍  |            |

|     |       |         |
|-----|-------|---------|
| 已時  | 勿那麻藍  |         |
| 午時  | 登阿麻藍  |         |
| 未時  | 勿驢麻藍  |         |
| 申時  | 交哥麻藍  |         |
| 酉時  | 那當麻藍  |         |
| 戌時  | 那當麻藍  |         |
| 亥時  | 遮能麻藍  |         |
| 一更  | 達不能   | หนึ่ง   |
| 二更  | 達不宋   | สอง     |
| 三更  | 達不桑   | สาม     |
| 四更  | 達不細   | สี่     |
| 五更  | 達不哈   | ห้า     |
| 今年  | 必泥    | ปีนี้   |
| 花木門 |       |         |
| 花   | 不戶    | bunga   |
| 松   | 直麻刺   | cemara  |
| 梨   | 尾達利   |         |
| 葱   | 扒汪扒   | bawang  |
| 草   | 都蘆    |         |
| 竹   | 埋派    | ไม้ไผ่  |
| 杏   | 不瓦    | buah 水果 |
| 樹   | 六埋    |         |
| 蓮蓬  | 的兒阿   | teratai |
|     | 礫     |         |
| 檳榔  | 麻     | หมาก    |
| 蘓木  | 放     |         |
| 乳香  | 髮禿魯干  |         |
| 桂花  | 不戶麻   | bunga 花 |
|     | 泥司    | manis 甜 |
| 胡椒  | 普刺    | พริก    |
| 栗子  | 我々安   |         |
| 圓眼  | 密乾那   |         |
| 石榴  | 那哩麻   | delima  |
| 紫梗  | 登     |         |
| 丁香  | 吉四那征介 |         |
| 荳蔻  | 加刺    |         |
| 烏木  | 衍     |         |

|      |       |                      |
|------|-------|----------------------|
| 冬瓜   | 把黑哥   |                      |
| 核桃   | 都瓦    |                      |
| 楊梅   | 阿三    | asam 羅望子             |
| 茄子   | 墩隆    | terong, terung       |
| 降香   | 吉四那哈  |                      |
| 山藥   | 呼不    |                      |
| 王瓜   | 扒當    |                      |
| 檀香   | 吉四那歪  |                      |
| 韭菜   | 扒汪不的  | bawang 葱 putih 葱白, 蒜 |
| 甜瓜   | 必能加   | pinang 椰子            |
| 速香   | 吉那四   |                      |
| 芭蕉   | 客賴    | กล้วย                |
| 滕黃   | 籠     |                      |
| 胡蘆   | 南到    | น้ำเต้า              |
| 柑櫨   | 艾     |                      |
| 柿子   | 浦爛    | พลับ                 |
| 扁豆   | 吐別    | ถั่วแปบ              |
| 苦瓜   | 麻瓦兒   | mawar 薔薇             |
| 伽南香  | 吉四那多歪 |                      |
| 薔薇露  | 分唐    |                      |
| 廣木香  | 不着海   |                      |
| 番木別子 | 加由札竹  | kayu 木頭              |
| 鳥獸門  |       |                      |
| 龍    | 納     | นาท                  |
| 虎    | 似     | เสือ                 |
| 象    | 長     | ช้าง                 |
| 馬    | 麻     | ม้า                  |

|    |      |            |
|----|------|------------|
| 牛  | 窩    | 窩          |
| 羊  | 帕    | แพะ        |
| 猪  | 莫    | หมู        |
| 狗  | 馬    | หมา        |
| 驢  | 刺    | ลา         |
| 鵝  | 漢    | ห่าน       |
| 鷄  | 蓋    | ไก่        |
| 魚  | 不刺   | ปลา        |
| 兔  | 格歹   | กระต่าย    |
| 鹿  | 廣    | กวาง       |
| 鴨  | 別    | เป็ด       |
| 猿  | 皮正   |            |
| 猴  | 領    | ลิง        |
| 豹  | 麻店都  | macan 獅子   |
| 蛇  | 藕    | งู         |
| 鼠  | 怒    | หนู        |
| 貓  | 繆    | แมว        |
| 蜂  | 拿    | ผึ้ง       |
| 龜  | 到    | เต่า       |
| 蝦  | 共    | กุ้ง       |
| 獅子 | 麻店   | macan      |
| 犀牛 | 希刺窩  | วัว        |
| 仙鶴 | 不籠   |            |
| 它鷄 | 洒蓋   |            |
| 老鴉 | 加汪   | gagak      |
| 犀角 | 那列   |            |
| 燕子 | 達々哩  |            |
| 鶴頂 | 把掇不  | 由          |
| 翠毛 | 不籠不  |            |
| 海蜆 | 必滅   |            |
| 母猪 | 莫多滅  | หมูตัวเมีย |
| 歸同 | 那列   |            |
| 火鷄 | 洒蓋   |            |
| 血竭 | 札兒南  |            |
| 班鳩 | 墩路谷々 |            |

|     |     |              |
|-----|-----|--------------|
| 鷄旦  | 蓋完  |              |
| 水牛  | 懷   | ควาย         |
| 野鷄  | 蓋象  | ไก่          |
| 牝馬  | 麻多滅 | ม้าตัวเมีย   |
| 蝦蟆  | 固   | กบ           |
| 白馬  | 麻不的 | ม้า putih 白  |
| 天鵝  | 法漢  | ฟ้าน่าน      |
| 海馬  | 忒利麻 | ทะเลม้า      |
| 螃蟹  | 不   | ปู           |
| 白象  | 長不的 | ช้าง putih   |
| 鷄叫  | 蓋堪  | ไก่ขัน       |
| 牛黃  | 窩古寧 | วัว kuning 黃 |
| 鴨旦  | 別完  | เป็ด         |
| 豬頭  | 莫窩  | หมู          |
| 鶯哥  | 籠   |              |
| 蚊子  | 永   | ยุง          |
| 螻蛄  | 悶   | มด           |
| 乳牛  | 窩多滅 | วัวตัวเมีย   |
| 驢馬  | 麻利  | ม้า          |
| 宮室門 |     |              |
| 房   | 煉   | เรือน        |
| 門   | 刺汪  | lawang (爪哇語) |
| 樓   | 木竹  |              |
| 寺   | 細希  |              |
| 殿   | 煉   | เรือน        |
| 塔   | 母那  |              |
| 庭   | 把來  | balai        |
| 店   | 阿都兒 |              |
| 廟   | 皮亞不 |              |
| 梁   | 都郎  | tulang 骨頭    |
| 柱   | 加由  | kayu 木頭      |
| 庫   | 扒當  |              |
| 橋   | 卧丹  |              |

|     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| 倉   | 客郎靠   | คลัง 倉 ข้าว 米      |
| 金殿  | 洞煉    | ทองเรือน           |
| 宅子  | 連達    |                    |
| 金闕  | 烏麻司刺汪 |                    |
| 書房  | 囊細煉   | หนังสือเรียน       |
| 端門  | 登阿刺汪  | lawang             |
| 客房  | 扒的煉   | เรือน              |
| 大房  | 吉爹煉   | เรือน              |
| 館驛  | 煉拜達   | เรือน              |
| 酒房  | 勞煉    | เหล้าเรือน         |
| 茶房  | 南茶煉   | น้ำชาเรือน         |
| 皇城  | 格平皮亞  | กำแพง              |
| 磚瓦  | 扒達    | bata               |
| 瓦房  | 扒達煉   | เรือน              |
| 鋪面  | 部架多々兒 |                    |
| 奉天殿 | 普刺煉   | พระเรือน           |
| 長安門 | 班長刺汪  | panjang 長 lawang 門 |
| 大明國 | 普利亞鎮  |                    |
| 暹羅國 | 尤提亞鎮  | อยุธยา             |
| 琉璃殿 | 煉加竹   | เรือน              |
| 大樓房 | 能木竹煉  | เรือน              |
| 井庭  | 蘇木兒把來 | sumur 井 balai 庭    |
| 金銀庫 | 洞恩煉   | ทองเงินเรือน       |
| 器用門 |       |                    |
| 琴   | 哇撒    |                    |
| 棋   | 竹希阿   |                    |
| 書   | 囊細    | หนังสือ            |

|     |       |                |
|-----|-------|----------------|
| 畫   | 不當    |                |
| 紙   | 格達司   | กระดาษ, kertas |
| 墨   | 忙西    |                |
| 筆   | 必利    |                |
| 硯   | 南墨    |                |
| 弓   | 章     |                |
| 箭   | 本     |                |
| 車   | 多     |                |
| 刀   | 刺     |                |
| 船   | 色包    | สำเภา          |
| 椅   | 以弄    |                |
| 劍   | 不當    | pedang         |
| 鎗   | 都溫扒   | tombak         |
| 燈   | 礮瓦    |                |
| 蓬   | 南底竹   |                |
| 瓶   | 獨     |                |
| 桅   | 南     |                |
| 床   | 不藍干   |                |
| 鼓   | 根當    | kendang        |
| 頭盔  | 窩吉那   |                |
| 衣甲  | 吉那尾   |                |
| 磁碟  | 旦都浪   |                |
| 喇叭  | 栢支那   |                |
| 哮喘  | 及々    |                |
| 槁子  | 底竹    |                |
| 牙筴  | 長只見   |                |
| 扇子  | 昂吉    |                |
| 船隻  | 色包    | สำเภา          |
| 坐床  | 囊由不藍干 |                |
| 鍋子  | 根熟    |                |
| 鎖子  | 竹根    |                |
| 象牙床 | 亞長不藍干 |                |
| 烏木筴 | 彷彿只見  |                |

|            |     |           |
|------------|-----|-----------|
| <b>人物門</b> |     |           |
| 皇帝         | 皮垂  |           |
| 父          | 巴々  |           |
| 母          | 巴不  |           |
| 師          | 古路  | ครู, guru |
| 民          | 邦加  |           |
| 人          | 坤   | คน        |
| 太監         | 坤利  | คน        |
| 太臣         | 能坤  | คน        |
| 通事         | 敵濫  |           |
| 道士         | 不章  |           |
| 和尚         | 孟哈札 |           |
| 先生         | 竹路  | juru 專家   |
| 大人         | 惡坤  | คน        |
| 婦人         | 波泥  |           |
| 女人         | 波了  |           |
| 遣官         | 刺札荳 | ราชทูต    |
| 仙人         | 坤路旺 | คน        |
| 使臣         | 惡坤  | คน        |
| 夷人         | 垂坤  | คน        |
| 頭目         | 悶的利 | mentri 大臣 |
| 客人         | 扒的坤 | คน        |
| 朋友         | 必囊  |           |
| 館夫         | 羅旺  |           |
| 大漢         | 阿公  | agung 偉大  |
| 親戚         | 皮農  | พี่น้อง   |
| 小厮         | 烏郎  | orang 人   |
| 奴婢         | 勒坤  | คน        |
| <b>人事門</b> |     |           |
| 來          | 麻   | มา        |
| 去          | 拜   | ไป        |
| 見          | 古幸  |           |
| 跪          | 課靠  | คุกเข่า   |
| 拜          | 歪   | ไหว้      |
| 興          | 六懇  | ถูกขึ้น   |

|            |       |         |
|------------|-------|---------|
| 叩頭         | 加刺歪   |         |
| 起來         | 六懇    |         |
| 鞠恭         | 木的倫   |         |
| 朝見         | 皮亞利   |         |
| 賞賜         | 郎玩    |         |
| 辭朝         | 歪皮歪拜  |         |
| 下程         | 靠三    |         |
| 謝恩         | 占項    |         |
| 方物         | 茄南多歪  |         |
| 進貢         | 馬騰泥   |         |
| 立定         | 尹右    |         |
| 吩咐他        | 哇格漫害蘆 |         |
| 仔細着        | 尤洞的   |         |
| 上御道        | 懇格郎玩  |         |
| 五拜         | 哈歪    | ห้าไหว้ |
| 三叩頭        | 桑加刺歪  | สาม     |
| <b>身體門</b> |       |         |
| 頭          | 窩     | หัว     |
| 面          | 木加    | muka    |
| 眼          | 打     | ตา      |
| 鼻          | 的木    | จมูก    |
| 口          | 扒     | ปาก     |
| 舌          | 林     | ลิ้น    |
| 耳          | 戶     | หู      |
| 手          | 脉     | มือ     |
| 心          | 短     |         |
| 牙          | 歹     |         |
| 足          | 定     | ตีน     |
| 喉          | 可     | คอ      |
| 肝          | 達     | ตับ     |
| 髮          | 判     | ผม      |
| 毛          | 坤     | ขน      |
| 筴          | 因     | เอ็น    |

|            |       |              |
|------------|-------|--------------|
| 血          | 戀     | เลือด        |
| 汗          | 額     | เหงื่อ       |
| 洗面         | 郎木加   | ล้างmuka     |
| 人心         | 坤短    | คน           |
| 洗心         | 郎短    | ล้าง         |
| 人汗         | 坤額    | คนเหงื่อ     |
| 白手         | 不的脉   | putih มือ    |
| 黑牙         | 希旦歹   | hitam 黑      |
| 人口         | 坤扒    | คนปาก        |
| 洗足         | 郎定    | ล้างดิน      |
| 大頭         | 能窩    | หัว          |
| 手心         | 短脉    | มือ          |
| 腳面         | 定木加   | ดิน muka     |
| 小心         | 短夢    |              |
| 好人         | 坤利    | คนดี         |
| 歹人         | 坤迷利   | คนมิดี       |
| 白面         | 不的木   | putih        |
| 人          | 加坤    | muka คน      |
| 人心         | 坤短利   | คนดี         |
| 好          |       |              |
| 有心         | 殃南短   | คน           |
| 人          | 坤     |              |
| 身上         | 定因    | เย็น, dingin |
| 冷          |       |              |
| 水銀         | 西兒阿汪々 |              |
| 灌屍         |       |              |
| <b>聲色門</b> |       |              |
| 青          | 希旦    | hitam 黑      |
| 紅          | 密刺    | merah        |
| 白          | 不的    | putih        |
| 黑          | 希招    | hijau 綠      |
| 赤          | 哈不    |              |
| 黃          | 古寧    | kuning       |
| 水紅         | 必重細   |              |
| 番紅         | 密刺哈   | merah        |
| 不          |       |              |

|            |       |              |
|------------|-------|--------------|
| 紅光         | 密哈利   | matahari     |
|            | 西陽    | 太陽           |
|            |       | siang 白      |
|            |       | 天            |
| 紫紅         | 必那細   |              |
| 大紅         | 密刺能   | merah        |
| 火焰         | 密法    |              |
| 紅          |       |              |
| <b>衣服門</b> |       |              |
| 衣          | 斜     | เสื้อ        |
| 紗          | 撇哩撒   |              |
| 羅          | 撇哩洛   |              |
| 段          | 撇哩    |              |
| 絹          | 撇哩貫   |              |
| 布          | 帕     | ผ้า          |
| 帽          | 莫     | หมวก         |
| 帶          | 斜艮    | เสื้อ        |
| 員領         | 斜     | เสื้อ        |
| 冠帶         | 斜莫艮   | เสื้อ        |
| 表裏         | 害     |              |
| 竹布         | 不戶帕   | bunga 花, ผ้า |
| 鎖服         | 索     |              |
| 手帕         | 達司    |              |
| 綵段         | 撇哩洞   |              |
| 白布         | 帕不的   | ผ้า putih    |
| 華布         | 加因帕   | kain 布, ผ้า  |
| 綿衣         | 加扒斜   | เสื้อ        |
| 布襪         | 帕莫札   | ผ้า          |
| 西洋布        | 幅達帕   | ผ้า          |
| 織金         | 撇哩洞   | ทอง          |
| 段          |       |              |
| 虎兒         | 恒把阿蘇貫 |              |
| 班絹         |       |              |
| 西洋布        | 幅達    |              |
| 手巾         |       |              |

|            |      |                 |
|------------|------|-----------------|
| <b>珍寶門</b> |      |                 |
| 金          | 洞    | ทอง             |
| 銀          | 恩    | เงิน            |
| 銅          | 亮    |                 |
| 玉          | 巴都不的 | batu 石, putih 白 |
| 錫          | 的郭   |                 |
| 鐵          | 利    | เหล็ก           |
| 珍珠         | 亞木的  |                 |
| 珊瑚         | 阿六讓  |                 |
| 瑪瑙         | 哇的   |                 |
| 水晶         | 帕南   |                 |
| 金箔         | 遜都兒洞 |                 |
| 玳瑁         | 格南   |                 |
| 片腦         | 加不   |                 |
| 琉璃         | 加竹   |                 |
| 玻璃         | 根定   |                 |
| 琥珀         | 亞木   |                 |
| 寶石         | 母麻達  |                 |
| 貓晶         | 帕南格桶 |                 |
| 戒指         | 真直   |                 |
| 水銀         | 西兒恩  | เงิน            |
| 釧子         | 勿々人  |                 |
| 金剛         | 麻恩   |                 |
| 鑽          |      |                 |
| <b>飲食門</b> |      |                 |
| 茶          | 南茶   | น้ำชา           |
| 飯          | 靠    | ข้าว            |
| 酒          | 勞    | เหล้า           |
| 菜          | 帕    | ผัก             |
| 湯          | 南羹   | น้ำแกง          |
| 肉          | 莫    | หมู 猪           |
| 塩          | 格勒   | เกลือ, garam    |
| 醬          | 南文   | น้ำ             |
| 油          | 南蜜   | น้ำมัน          |

|     |      |                  |
|-----|------|------------------|
| 醋   | 南酸   | น้ำส้ม           |
| 藥   | 雅    | ยา               |
| 喫   | 謹    | กิน              |
| 柴   | 分    | ฟัน              |
| 鹹   | 傾    | เต็ม             |
| 酸   | 蒜    |                  |
| 飽   | 印    | อิ่ม             |
| 腥   | 考    | คาว              |
| 膾   | 撒    |                  |
| 饅頭  | 客能   | ขนม 點心           |
| 筵宴  | 謹勞靠  | กินเหล้าข้าว     |
| 羊酒  | 帕勞   | แพะเหล้า         |
| 醉了  | 卯了   | เมาแล้ว          |
| 飽了  | 印了   | อิ่มแล้ว         |
| 白糖  | 火刺不的 | gula 白糖, putih 白 |
| 酒清  | 勞希旦  | เหล้า            |
| 做酒  | 縫靠   |                  |
| 喫槟榔 | 謹麻   | กินหมาก          |
| 酒飯  | 勞靠   | เหล้าข้าว        |
| 文史門 |      |                  |
| 勅書  | 賽襄細  | หนังสือ          |
| 文書  | 襄細   | หนังสือ          |
| 表文  | 襄細   | หนังสือ          |
| 印信  | 直刺格  |                  |
| 勘合  | 蘇那   |                  |
| 詔封  | 鎮蘇那  |                  |
| 接勅  | 傲細   |                  |
| 番字  | 尤提亞  | อักษรหนังสือ     |
|     | 襄細   |                  |
| 金葉  | 洞襄細  | หนังสือ          |
| 表文  | 勒    |                  |
| 番字  | 襄細尤  | หนังสืออักษร     |
| 文書  | 提亞   |                  |

|     |      |                |
|-----|------|----------------|
| 投進  | 鎮襄細  | หนังสือ        |
| 表文  |      |                |
| 接勅  | 傲賽襄  | หนังสือ        |
| 書   | 細    |                |
| 有無  | 哈襄細  | หนังสือ        |
| 番字  | 米達   |                |
| 數目門 |      |                |
| 一   | 能    | หนึ่ง          |
| 二   | 宋    | สอง            |
| 三   | 桑    | สาม            |
| 四   | 細    | สี่            |
| 五   | 哈    | ห้า            |
| 六   | 呼    | หก             |
| 七   | 者    | เจ็ด           |
| 八   | 別    | แปด            |
| 九   | 高    | เก้า           |
| 十   | 西    | สิบ            |
| 一十  | 能西   | หนึ่งสิบ       |
| 二十  | 宋西   | สองสิบ         |
| 三十  | 桑西   | สามสิบ         |
| 四十  | 細西   | สี่สิบ         |
| 五十  | 哈西   | ห้าสิบ         |
| 六十  | 呼西   | หกสิบ          |
| 七十  | 者西   | เจ็ดสิบ        |
| 八十  | 別西   | แปดสิบ         |
| 九十  | 高西   | เก้าสิบ        |
| 通用門 |      |                |
| 大   | 吉爹   |                |
| 小   | 支哩   |                |
| 坐   | 襄由   | นั่ง 坐 อยู่ ใน |
| 暖   | 問    | อุ่น           |
| 有   | 殃南   |                |
| 無   | 哈米達  |                |
| 富   | 蘇    |                |
| 貴   | 計    |                |
| 敬順  | 絲勒猛  |                |
| 天道  | 法刺召敖 |                |

|    |      |     |
|----|------|-----|
| 遵守 | 猛脉   |     |
| 法度 | 阿刺艾  |     |
| 知感 | 蘆勒   |     |
| 深恩 | 加吉兒  |     |
| 歸心 | 能短   |     |
| 天朝 | 普利亞  |     |
| 至誠 | 蘇谷   |     |
| 慶賀 | 蘇刺   |     |
| 天下 | 法刺旦  |     |
| 太平 | 利勒   |     |
| 番使 | 惡坤   |     |
| 禮体 | 蘇米干  |     |
| 土產 | 的因傲  |     |
| 望乞 | 刺利謹  |     |
| 收受 | 阿達   |     |
| 遠方 | 格來   | ไกล |
| 來貢 | 麻騰   |     |
| 不許 | 耶來   |     |
| 生事 | 沽刺艾  |     |
| 重治 | 哩安不那 |     |
| 不饒 | 密勒勞  |     |
| 憐憫 | 蘇谷   |     |

## 丙種本『暹羅館訳語』の混合性

遠 藤 光 暁

この論文では丙種本『暹羅館訳語』の静嘉堂文庫本とロンドン大学本を比較し、その成書過程を考察し、それがタイ語とマレー語(インドネシア語)と第三の未知の言語を記録した部分からなることを指摘する。更に、その音訳に反映された言語特徴のいくつかを論ずる。文末には丙種本『暹羅館譯語』の全文とタイ語・インドネシア語対照語彙を附録としてつける。